

E58 - THE UNLIKELY SAVIOR

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] ---

With your bonds with your friends

[00:19] ---

nakama tono kizuna wo

[00:22] ---

Embraced in your heart

[00:22] ---

sono mune ni idaite

[00:26] ---

Like a flash, in an instant

[00:26] ---

hikari no you ni isshun ni

[00:30] ---

You risk it all

[00:30] ---

subete wo kaketeku

[00:33] ---

Time and time again

Against your burning destiny

[00:33] ---

nanndo mo moeagaru sadame ni

[00:40] ---

You will face it again

[00:40] ---

tachimukatte ikunnda to

[00:44] ---

If that's what you choose

[00:44] ---

kakugo wo kimetanara

[00:48] ---

Oh even when hurt

[00:48] ---

Oh kizutsuite mo

[00:52] ---

Oh even if you stumble

[00:52] ---

Oh tsumazuite mo

[00:56] ---

Continue on

To your journey's end

[00:56] ---

susume kono tabi no hate

[00:58] ---

Again and again

To the future you make

[00:58] ---

kimi no egaku mirai e nando mo

[01:04] ---

Oh Oh

[01:04] ---

Oh Oh

[01:07] ---

You can stand up

You're The Bravest

[01:07] ---

tachiagareru

You're The Bravest

[01:11] ---

Oh Oh

[01:11] ---

Oh Oh

[01:14] ---

You can stand up

You're The Bravest

[01:14] ---

tachiagareru

You're The Bravest

[01:18] ---

Fly up to the world

Never let it go

[01:18] ---

Fly up to the world

Never let it go

[01:22] ---

Make you more strong

You're The Bravest

[01:22] ---

motto Make you strong

You're The bravest

[01:26] ---

Fly up to the world

Never let it go

[01:26] ---

*Fly up to the world
Never let it go*

[01:30] ---

*Make you more strong
You're The Bravest*

[01:30] ---

*motto Make you strong
You're The bravest*

[01:37] ---

You're The Bravest

[01:37] ---

You're The Bravest

[01:42] ---

THE UNLIKELY SAVIOR

[01:50] ---

Now! Take this!

[01:57] ---

King Vearn!

[02:02] ---

Yes! Dai actually pulled it off!

[02:12] ---

Now, Maam!

[02:14] ---

This is our chance to heal up!

[02:18] ---

The light of a Fullheal?!

[02:19] ---

Hurry! Right now!

[02:32] ---

*Legends say a phoenix is resurrected
from its ashes, but...*

[02:40] ---

That was more than I expected.

[02:43] ---

The Draconic Aura.

[02:46] ---

A terrifying ability
in both attack and defense.

[02:52] ---

I cannot win bare-handed.

[02:56] ---

I must use my own.

[03:00] ---

My precious legendary weapon.

[03:07] ---

The heavens are trembling.

[03:09] ---

Dark King Vearn is going to wield
the most terrible weapon at last.

[03:14] ---

How can you tell?

[03:16] ---

It's obvious...

[03:19] ---

because I made it.

[03:29] ---

That's...

[03:33] ---

This is my weapon, the Staff of Edacity.

[03:39] ---

The Staff of Edacity?

[03:41] ---

The outcome is decided.

[03:43] ---

Now that we both wield weapons
made by Lon Beruk,

[03:48] ---

our individual strength
will decide this fight.

[03:51] ---

Lon Beruk made it?!

[03:54] ---

You're lying!

[03:56] ---

The man is a Darkling.

[03:59] ---

Considering how difficult he can be,

[04:01] ---

the fact that he gave you humans weapons
is the more unlikely scenario.

[04:07] ---

Long ago, I presented him with several
weapons, like the Dark Armour Sword.

[04:13] ---

Vearn chose
the Staff of Edacity as his own.

[04:18] ---

What sort of weapon is it?

[04:20] ---

You've heard of a Somatic Staff, right?

[04:23] ---

Yes. It converts Magic Power
into its equivalent in attack power.

[04:27] ---

It functions on the same principle.

[04:30] ---

But, whereas a Somatic Staff is limited
in how much Magic Power it can convert,

[04:36] ---

the Staff of Edacity suffers
no such limitations.

[04:39] ---

When Dark King Vearn wields it
with his tremendous Magic Power,

[04:44] ---

it becomes the greatest and
most terribly destructive weapon.

[04:52] ---

Now observe...

[04:54] ---

his greatest masterpiece.

[05:04] ---

Drink! My Magic Power is yours!

[05:29] ---

Now... try it again.

[06:36] ---

It broke?!

[06:37] ---

The invincible Sword of Dai,
made from Orichalcum?!

[06:45] ---

You've lost your will to fight.

[06:48] ---

Hardly anyone has ever
fought me this long.

[06:55] ---

You can be proud...

[06:57] ---

in the afterlife.

[07:00] ---

Dai! What's wrong?! Get up! Move!

[07:04] ---

Get up! You have to get up!

[07:07] ---

I don't want to see you like this
before I die!

[07:13] ---

This is the last thing you will ever see!

[07:17] ---

Calamitous Wall!

[07:22] ---

Feel it for yourselves!

[07:33] ---

Hyunckel! Crocodine!

[07:37] ---

You're with me on this, Crocodine?

[07:40] ---

Yes! My life already belongs
to Dai and his friends!

[07:45] ---

You two!

[07:46] ---

You're not...!

[07:47] ---

Both of you, move!

[07:50] ---

Where we are doesn't matter!

[07:52] ---

If we're going to die,
we'd like to die here...

[07:56] ---

protecting you for one more second,
one more moment!

[08:00] ---

At least let us choose where we die!

[08:04] ---

But...!

[08:18] ---

Hyunckel!

[08:19] ---

Big Guy!

[08:26] ---

Dai!

[08:29] ---

It's futile. Futile.

[08:33] ---

Once let loose,
no one can stop the Calamitous Wall.

[08:41] ---

Maam...

[08:43] ---

I have a request.

[08:44] ---

Your hand...

[08:47] ---

Would you hold my hand
until the very last moment?

[09:22] ---

I-It can't be!

[09:24] ---

Him?!

[09:26] ---

He rescued us?!

[09:41] ---

This is a surprise.

[09:43] ---

Not just that you still live,
but that you sided with the Hero...

[09:51] ---

Hadlar.

[09:53] ---

I haven't sided with him.

[09:56] ---

I just didn't want anyone else
to kill Dai and his friends.

[10:02] ---

If Dai had perished...

[10:04] ---

it would have made my transformation
into a monster meaningless.

[10:10] ---

And I would have no reason to live.

[10:13] ---

Then fear not. For your death is imminent.

[10:18] ---

The Black Core has already
fused with your body.

[10:23] ---

Now that it's been removed,
you don't have long to live.

[10:29] ---

But the primary reason you will die...

[10:33] ---

is because I am going
to execute you here and now.

[10:38] ---

I may have been generous, giving you
chance after chance over the years,

[10:45] ---

but I'm not so forgiving as to smile
when my prey is stolen.

[10:51] ---

Therefore, you need not worry about
a reason for living.

[11:05] ---

We're finally free.

[11:06] ---

Lord Hadlar's presence...

[11:09] ---

is that way!

[11:10] ---

Okay!

[11:15] ---

Huh?!

[11:16] ---

Why are King Vearn and Lord Hadlar...?!

[11:20] ---

We must help Lord Hadlar!

[11:22] ---

You will not!

[11:24] ---

Dark Puppetry Aura Decimation Field!

[11:31] ---

Move and I pierce your Core.

[11:34] ---

Those four...

[11:36] ---

What's going on here, Mystvearn?!

[11:39] ---

Hadlar rescued Dai and his friends
from King Vearn and let them escape.

[11:45] ---

As such, he is going to be executed.

[11:48] ---

What?!

[11:49] ---

You will not intervene.

[11:51] ---

Witness the end of your master.

[11:55] ---

No!

[11:56] ---

Lord Hadlar!

[12:00] ---

He's fast!

[12:01] ---

Die, Hadlar!

[12:04] ---

Dammit! Is everything going to end here?!

[12:09] ---

Without fighting the Disciples of Avan?!

[12:12] ---

Right here?!

[12:15] ---

Dammit!

[12:19] ---

W-What?!

[12:22] ---

I'd rather not be killed by you twice.

[12:27] ---

If you want to take my life so much...

[12:31] ---

*then I have no choice
but to defeat you here!*

[12:38] ---

Don't underestimate me, Dark King!

[12:51] ---

ULTRA COMBUSTION SLASH

[12:56] ---

KAISER PHOENIX

[13:04] ---

Impossible!

[13:06] ---

He repelled my attack?!

[13:09] ---

*I gave him a body that would grow more
powerful each time he was resurrected.*

[13:16] ---

*But he couldn't be resurrected
without my Dark Aura.*

[13:23] ---

Now that he has become a Superior Being,

[13:28] ---

I assumed that this power was lost!

[13:33] ---

*But he brought himself back
from the brink of death.*

[13:38] ---

*And now it seems he may actually
be becoming strong enough to rival me!*

[13:45] ---

Stop, Hadlar!

[13:47] ---

Don't you care
what happens to your servants?

[13:51] ---

I don't.

[13:53] ---

Do what you will.

[13:57] ---

If I die, they die as well anyways.

[14:02] ---

The Hadlar Royal Guard stands united!

[14:06] ---

Our sole objective is to defeat
the Disciples of Avan!

[14:12] ---

None of my servants fear death
if it serves our purpose!

[14:18] ---

Oh wow.

[14:20] ---

That was well said, Lord Hadlar!

[14:25] ---

Vearn! You're the one dying today!

[14:38] ---

Do you really think you can defeat me
with a meager power increase?!

[14:45] ---

If it were just that,
I doubt I could defeat you.

[14:48] ---

But, in your current condition,
it's another story!

[14:53] ---

I assume that staff absorbs Magic Power
and converts it into attack power!

[14:59] ---

That means, simply holding it
drains your Magic Power continuously!

[15:05] ---

*I could break the Sword of Dai,
but not this Orichalcum blade...*

[15:11] ---

I see now!

[15:12] ---

*Fighting Dai and his friends
drained my Magic Power!*

[15:20] ---

It seems you've caught on!

[15:23] ---

With your Magic Power waning,
in a clash of might, I have the advantage!

[15:34] ---

No!

[15:35] ---

Watch it!

[15:36] ---

There's no telling what we'll do
if you release these bindings.

[15:44] ---

There you have it!

[15:46] ---

You can assume that the instant you move,
you'll be burned to a crisp...

[15:52] ---

Mister Reaper.

[15:54] ---

Hmph. Arrogant little doll.

[16:10] ---

Kaiser Phoenix!

[16:25] ---

Normally, this would reduce me to ashes.

[16:29] ---

It seems your Magic Power
really is weakening!

[16:37] ---

I won't miss this opportunity!

[16:40] ---

Your Ultra Combustion Slash?!

[16:44] ---

Prepare to die!

[16:51] ---

That's...!

[16:55] ---

Zaboera?!

[16:57] ---

You dare ignore your debt
for being made into a Superior Being?!

[17:03] ---

Don't bother.

[17:04] ---

This spell immobilizes me,
but binds you as well.

[17:08] ---

That little parasite!

[17:10] ---

Now's your chance, Dark King!

[17:13] ---

Well done, Zaboera.

[17:16] ---

Hold him right there.

[17:19] ---

My King!

[17:23] ---

Lord Hadlar!

[17:25] ---

And now the tables have turned.

[17:29] ---

Lord Hadlar!

[17:37] ---

Dammit!

[17:41] ---

Block?!

[17:56] ---

Where's Hadlar?!

[18:00] ---

W-What?!

[18:04] ---

Block!

[18:08] ---

Everyone...

[18:10] ---

Look after... Lord Hadlar...

[18:18] ---

Block!

[18:32] ---

You idiot!

[18:34] ---

What do you mean,

"Look after Lord Hadlar"?!?

[18:37] ---

How can those be your first words?!

[18:41] ---

Block...

[18:51] ---

So they've escaped.

[18:53] ---

Who knew that rook had such an ability.

[18:57] ---

A rook...

[18:59] ---

I see.

[19:01] ---

A castling maneuver.

[19:03] ---

Castling?

[19:05] ---

In the game of chess,

[19:07] ---

there is a move where
the king and rook can be rearranged.

[19:14] ---

That warrior was born from a rook.

[19:18] ---

It's no surprise that
this piece would possess such an ability.

[19:23] ---

But I was just about to finish Hadlar.

[19:28] ---

If this were a game of chess...

[19:32] ---

castling after a check is cheating!

[19:49] ---

Dai?! Where's Dai?!

[19:52] ---

I thought he fell with us!

[19:55] ---

Could he still be...?!

[20:05] ---

Is that what Hyunckel talked about?!

[20:08] ---

The Holy Mother Dragon.

[20:12] ---

Ah. So that's what is said to appear
when a Dragon Knight's life is over.

[20:21] ---

This battle...

[20:23] ---

belongs to me!

[20:31] ---

Popp, look!

[20:35] ---

Dai?!

[20:38] ---

Wait!

[20:39] ---

Dai isn't dead yet!

[20:41] ---

Dai would never die!

[20:45] ---

Wait!

[20:48] ---

Don't take him away!

[20:53] ---

Look!

[21:03] ---

Their weapons?!

[21:05] ---

They returned not to their masters,
but to Sir Lon Beruk?

[21:10] ---

Could Dai and the others...?!

[21:18] ---

I doubt anyone else will come
to try to thwart my plans.

[21:23] ---

Even if the Mother Dragon
gives birth to a new Dragon Knight,

[21:30] ---

it will take decades
before it is fully grown.

[21:35] ---

Meanwhile, it will take less than ten days
for me to reduce the Surface World to ash.

[21:42] ---

We only need to be careful of
any desperate resistance from Hadlar.

[21:49] ---

Come, my subjects.

[21:54] ---

It's time to bring ruin to the world.

[22:07] ---

To be honest I was clumsy

[22:07] ---

omoeba boku wa bukiyou de

[22:12] ---

And it took me forever to get here

[22:12] ---

shouganaikurai tomawarishita

[22:18] ---

I used even loneliness as a weapon

[22:18] ---

kodokukannsuru mo buki ni shite

[22:24] ---

I searched the dungeon for a simple answer

[22:24] ---

tannjun na kotae wo sagashita dannjon

[22:30] ---

*Even if I cast aside
Rightness and kindness*

[22:30] ---

tadashisa yasashisa nagedashite mo

[22:35] ---

I just want to be there for you

[22:35] ---

tada hitori kimi no mikata de itai

[22:41] ---

To call out your name

[22:41] ---

kimi no namae wo yobu koto ga

[22:47] ---

Is harder than any magic spell

[22:47] ---

ari to arayuru mahou yori muzukashikute

[22:53] ---

Even though you're so close to me

[22:53] ---

konnani mo chikaku ni itanoni

[22:59] ---

I love you

[22:59] ---

aishiteiru

[23:02] ---

I finally realized it

[23:02] ---

imasara kizuitanosa

[23:05] ---

To call out your name

[23:05] ---

kimi no namae wo yobu tame ni

[23:10] ---

Must be the reason I was born

[23:10] ---

boku wa kitto umarete kitannda

[23:16] ---

I shake off the clinging night

[23:16] ---

shigamitsuku yoru furihodoite

[23:22] ---

And go to see you

[23:22] ---

ai ni iku

[23:25] ---

Right now to where you are

[23:25] ---

ima sugu kimi no moto e

[23:34] ---

*Defeated by Dark King Vearn,
our heroes escape thanks to Hadlar,*

[23:39] ---

but are all separated.

[23:41] ---

*Dai is suddenly taken away
by the Mother Dragon,*

[23:44] ---

*while Popp and Maam
wash up in Carl Kingdom.*

[23:47] ---

As Popp prays for his friends' safety,

[23:49] ---

*he learns that Vearn has begun
his attack on the world.*

[23:54] ---

DRAGON QUEST The Adventure of Dai*,

[23:56] ---

"The Survivors"*

[23:58] ---

The adventure continues!

Revision #1

Created 2024-03-03 19:32:19 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 19:32:19 UTC by whimsee